

Une foi solidement étayée

Le verset du mois de mai dans Perles 2018 :

« La foi est une manière de posséder déjà ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités que l'on ne voit pas. »

Hébreux 11.1 (TOB)



Photo : Jeremy Bishop, Unsplash

Ce verset est difficile à traduire : la Traduction Œcuménique de la Bible (TOB) a opéré un choix, certes défendable, mais qui n'est pas le seul possible. Il suffit de comparer plusieurs versions bibliques pour s'en convaincre. L'un des problèmes provient du mot grec *hypostasis*, dans la première phrase, dont on ne sait pas trop quel sens lui donner ici. Littéralement cette phrase pourrait se traduire ainsi : « La foi est l'*hypostasis* des choses espérées ». *Hypostasis* veut dire littéralement : « ce qui se tient dessous ». Ainsi, le mot peut signifier la base d'une statue ou la fondation d'un édifice. La base, c'est ce qui permet à une chose de tenir ou d'exister. La traduction grecque de l'Ancien Testament utilise ce mot par exemple au Psaume 68.3 (69.3 dans la plupart des versions) pour parler du *sol ferme* qu'aimerait trouver le psalmiste, lorsqu'il enfonce dans la vase. Dans Deutéronome 11.6, ce mot désigne les partisans de Datân et Abiram (lors de leur révolte contre Moïse) qui, par leur présence, avaient donné une assise à ce mouvement et lui avaient permis d'exister. Dans Juges 6.4, ce mot désigne tous les moyens de subsistance qui permettaient aux Israélites de vivre. Dans *hypostasis*, il y a l'idée de quelque chose de caché (dessous), mais qui est essentiel à l'existence d'une chose. L'auteur de l'Épître aux Hébreux l'utilise dans un texte très riche théologiquement quand il dit que Jésus, le Fils, est l'*empreinte* ou l'*effigie* de l'*hypostasis* de Dieu (1.3).

Cela veut dire que ce qui se cache derrière la notion de Dieu est devenu visible en la personne de Jésus – comme une empreinte de pas est la preuve du pied qui l'a laissée.

Alors, quand Hébreux 11.1 définit la foi comme « l'*hypostasis* des choses espérées », il veut dire que la foi est le gage ou la garantie de l'arrivée des choses qu'on espère. Il est intéressant de noter que dans des papyrus du début de l'ère chrétienne, on trouve ce mot *hypostasis* avec le sens d'*acte de propriété*. Un papier-valeur n'est pas la chose elle-même, mais il en atteste l'existence. La deuxième partie de la phrase : « (La foi) ... est la démonstration des choses qu'on ne voit pas » redit en fait la même chose, mais sous une forme différente. Ce mot *démonstration* était utilisé par les philosophes de l'Antiquité pour parler d'un raisonnement convainquant, comme une démonstration mathématique.

Les versets suivants confirment cette interprétation : par exemple quand Noé construit une arche par la foi, il sait, suite à la révélation de Dieu, que le déluge va venir, bien que personne ne le voie venir ni même n'imagine qu'il va arriver. En construisant son arche, Noé démontre qu'il croit à la vérité de la Parole de Dieu et donc à la venue du déluge. C'est la même foi qui pousse Hénoc à marcher avec Dieu alors que tout le monde agit n'importe comment, comme si Dieu n'existait pas et ne pouvait rien faire pour sanctionner le mal. Hénoc prouve par sa conduite juste qu'il croit à la réalité de Dieu. Ces héros, par leur foi, donnent consistance aux choses invisibles. Ils en attestent la réalité par leurs actions.

Cela m'amène à vous proposer pour ce verset la traduction suivante : « La foi garantit l'arrivée des choses qu'on espère et démontre l'existence de celles qu'on ne voit pas. »



Alain Décoppet,
diacre malvoyant à la retraite

Journée romande de formation

Thème	Itinéraire d'une promesse Sept célébrations de <i>lectio divina</i> sur les pas d'Abraham
Date Horaire	Mardi 18 septembre 2018 9h–17 heures
Lieu	Salle de paroisse du Sacré-Cœur chemin de Beau-Rivage 3 Lausanne-Ouchy (à 10 minutes à pied au sud-est de la gare de Lausanne)
Intervenante	Claire-Sybille Andrey, théologienne et co-enseignante à l'Université de Genève.
Public-cible	Toute personne intéressée par le thème et/ou par la <i>lectio divina</i> (lecture priante de la Bible). Aucune connaissance préalable n'est requise.
Textes étudiés	Genèse 12,1-9 13,14-18; 15,5-6 16,1-11 18,1-15 18,16-33 21,1-7; 22,1-8 22,9-18
Prix	Formation gratuite Repas au restaurant (Fr. 20.– + boissons)
Information inscription	Société biblique suisse rue de l'Hôpital 12 2501 Bienne Tél. : 032 322 38 58 Courriel : ecole.parole@la-bible.ch
Délai d'inscription	Vendredi 14 septembre 2017
Livrets	Disponibles sur place au prix de Fr. 3.–/pce, ou à commander auprès de la Société biblique suisse
Organisateurs	Comité de soutien de l'École de la Parole et Société biblique suisse



www.ecole-de-la-parole.ch

bike+hike4bibles 2018



Pour la deuxième fois, la Société biblique suisse et Wycliffe organisent *bike+hike4bibles*, des parcours cyclistes ou pédestres à parrainer. Serez-vous des nôtres? Les départs seront lancés le **samedi 8 septembre 2018 entre 8h00 et 9h30** sur la Place Walsler, derrière la gare de Bienne. Vous pourrez entreprendre le tour du lac de Bienne à vélo (45 km) ou une marche de 5 ou 12 km. Si vous aimez la culture, une visite de la vieille ville de Bienne est prévue. Le plus motivant sera de vous faire parrainer par vos amis et votre famille. Mais vous pourrez participer simplement en versant une finance d'inscription, ou parrainer vous-même un sportif, ou encore venir partager notre repas (dès midi). Nous nous réjouissons de votre participation!

Projet biblique à soutenir : la bible en arabe tchadien

Le Nouveau Testament en arabe tchadien est paru en 2013. Il est fréquemment utilisé, en version papier, mais aussi en version audio et sous forme d'application pour les appareils mobiles. D'ici la fin de cette année, la Bible entière devrait être prête pour l'impression dans les alphabets arabe et latin. Cette traduction est une coopération de SIL Tchad (partenaire de Wycliffe) et de la Société biblique tchadienne.

Plus d'informations sur le projet : www.la-bible.ch, rubrique *Notre action*
Inscriptions et informations sur *bike+hike4bibles* : www.4bibles.ch

Centre de collecte de timbres Lazarus

Lazarus attend volontiers vos timbres usagés pour les valoriser et les revendre au profit de la Société biblique suisse. Veuillez s'il vous plaît les envoyer directement à Lazarus, Centre de collecte de timbres de la Société biblique suisse, Moosgärtenweg 20, 3177 Laupen.
Merci de tout coeur pour votre soutien !

